

9:1 **ΑΛΗΘΕΙΑΝ ΛΕΓΩ** **ΕΝ ΧΡΙΣΤΩ ΟΥ ΨΕΥΔΟΜΑΙ** **ΣΥΜΜΑΡΤΥΡΟΥΧΗ** **ΜΟΙ**  
 alEtheia legO en christos ou pseudomai summarturoyche moi  
 n\_Acc Sg f vi Pres Act 1 Sg Prep n\_Dat Sg m Part Neg vi Pres midD/pasD 1 Sg vp Pres Act Gen Sg f pp 1 Dat Sg  
**TRUTH I-AM-sayING IN ANOINTED NOT I-AM-FALSifyING OF-TOGETHER-witnessING to-ME**  
 I-am-telling Christ I-am-lying of-testifying-together with-me

<sup>1</sup> . I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,

**ΤΗΣ** **ΣΥΝΕΙΔΗΣΕΩΣ** **ΜΟΥ** **ΕΝ ΠΝΕΥΜΑΤΙ** **ΑΓΙΩ**  
 ho suneidEsis egO en pneuma hagios  
 t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f pp 1 Gen Sg Prep n\_Dat Sg n a\_Dat Sg n  
**THE conscience OF-ME IN spirit HOLY**

9:2 **ΟΤΙ** **ΛΥΠΗ** **ΜΟΙ** **ΕΣΤΙΝ** **ΜΕΓΑΛΗ** **ΚΑΙ** **ΑΔΙΑΛΕΙΠΤΟΣ** **ΟΔΥΝΗ** **ΤΗ** **ΚΑΡΔΙΑ**  
 hoti lupE moi estiN megaLh kai adialeiptos odynh th kardia  
 Conj n\_Nom Sg f pp 1 Dat Sg vi Pres vxx 3 Sg a\_Nom Sg f Conj a\_Nom Sg f n\_Nom Sg f t\_Dat Sg f n\_Dat Sg f  
**that SORROW to-ME IS GREAT AND UN-intermittent PAIN to-THE HEART**  
 unintermittent

<sup>2</sup> That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.

**ΜΟΥ**  
 egO  
 pp 1 Gen Sg  
**OF-ME**

9:3 **ΗΥΧΟΜΗΝ** **ΓΑΡ** **ΑΝΑΘΕΜΑ** **ΕΙΝΑΙ** **ΑΥΤΟΣ** **ΕΓΩ** **ΑΠΟ** **ΤΟΥ** **ΧΡΙΣΤΟΥ**  
 euchomai gar anathema einai autos egO apo tou christou  
 vi impf midD/pasD 1 Sg Conj n\_Nom Sg n vn Pres vxx pp Nom Sg m pp 1 Nom Sg Prep t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m  
**I-wishED for anathema TO-BE SAME I FROM THE ANOINTED**  
 wished myself Christ

<sup>3</sup> For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh:

**ΥΠΕΡ** **ΤΩΝ** **ΑΔΕΛΦΩΝ** **ΜΟΥ** **ΤΩΝ** **ΣΥΓΓΕΝΩΝ** **ΜΟΥ** **ΚΑΤΑ** **ΣΑΡΚΑ**  
 huper ton adelphon mou ton suggenon mou kata sarxa  
 Prep ho n\_Gen Pl m n\_Gen Pl m pp 1 Gen Sg t\_Gen Pl m a\_Gen Pl m pp 1 Gen Sg Prep n\_Acc Sg f  
**OVER THE brothers OF-ME THE TOGETHER-generateds OF-ME according-to FLESH**  
 for\_the-sake-of brethren relatives

9:4 **ΟΙΤΙΝΕΣ** **ΕΙΣΙΝ** **ΙΣΡΑΗΛΙΤΑΙ** **ΩΝ** **Η** **ΥΙΟΘΕCΙΑ** **ΚΑΙ** **Η** **ΔΟΞΑ** **ΚΑΙ**  
 hostis eimiN israElitai on h huiOthesia kai h doxa kai  
 pr Nom Pl m vi Pres vxx 3 Pl n\_Nom Pl m pr Gen Pl m t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f Conj t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f Conj  
**WHO-ANY ARE ISRAELITES OF-WHOM THE SON-PLACing AND THE esteem AND**  
 who-any of-whom(p) sonship glory

<sup>4</sup> Who are Israelites; to whom [pertaineth] the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service [of God], and the promises;

**ΔΙ** **ΔΙΑΘΗΚΑΙ** **ΚΑΙ** **Η** **ΝΟΜΟΘΕCΙΑ** **ΚΑΙ** **Η** **ΛΑΤΡΕΙΑ** **ΚΑΙ** **ΔΙ**  
 di thE kai h nomOthesia kai h latreia kai di  
 t\_Nom Pl f n\_Nom Pl f Conj t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f Conj t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f Conj t\_Nom Pl f  
**THE covenants AND THE LAW-PLACing AND THE DIVINE-SERVICE AND THE**  
 legislation

**ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΙ**  
 epaggelia  
 n\_Nom Pl f  
**promises**

9:5 **ΩΝ** **ΟΙ** **ΠΑΤΕΡΕC** **ΚΑΙ** **ΕΞ** **ΩΝ** **Ο** **ΧΡΙCΤΟC** **ΤΟ** **ΚΑΤΑ**  
 on oi patereC kai ek on o christoc to kata  
 pr Gen Pl m t\_Nom Pl m n\_Nom Pl m Conj Prep pr Gen Pl m t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Nom Sg n Prep  
**OF-WHOM THE FATHERS AND OUT OF-WHOM THE ANOINTED THE according-to**  
 of-whom(p) Christ

<sup>5</sup> Whose [are] the fathers, and of whom Christ [came], who is over all, God blessed for ever. Amen.

**ΣΑΡΚΑ** **Ο** **ΩΝ** **ΕΠΙ** **ΠΑΝΤΩΝ** **ΘΕΟC** **ΕΥΛΟΓΗΤΟC** **ΕΙC** **ΤΟΥC** **ΔΙΩΝΑC**  
 sarxa o on epi panton theoc euloghtoc eic touc diwnac  
 n\_Acc Sg f t\_Nom Sg m vp Pres vxx Nom Sg m Prep a\_Gen Pl n n\_Nom Sg m a\_Nom Sg m Prep t\_Acc Pl m n\_Acc Pl m  
**FLESH THE One-BEING ON ALL God blessed INTO THE eons**  
 one-being over

**ΑΜΗΝ**  
 amEn  
 Hebrew  
**AMEN**

9:6 **ΟΥΧ** **ΟΙΟΝ** **ΔΕ** **ΟΤΙ** **ΕΚΠΕΠΤΩΚΕΝ** **Ο** **ΛΟΓΟC** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΟΥ**  
 oux oion de oti ekpeptōken o logos tou theou ou  
 ou Part Neg hoios Conj Conj vi Perf Act 3 Sg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m Part Neg  
**NOT WHICH-WHICH YET that HAS-OUT-FALLEN THE saying OF-THE God NOT**  
 such-as has-lapsed word

<sup>6</sup> . Not as though the word of God hath taken none effect. For they [are] not all Israel, which are of Israel:

**ΓΑΡ** **ΠΑΝΤΕC** **ΟΙ** **ΕΞ** **ΙCΡΑΗΛ** **ΟΥΤΟΙ** **ΙCΡΑΗΛ**  
 gar panteC oi ek israEl outoi israEl  
 Conj a\_Nom Pl m t\_Nom Pl m Prep ni proper pd Nom Pl m ni proper  
**for ALL THE-ones OUT of-ISRAEL these ISRAEL**  
 the-ones of-Israel these-ones

9:7 **ΟΥΔ** **ΟΤΙ** **ΕΙCΙΝ** **CΠΕΡΜΑ** **ΑΒΡΑΑΜ** **ΠΑΝΤΕC** **ΤΕΚΝΑ** **ΑΛΛ** **ΕΝ** **ΙCΑΑΚ**  
 oude oti ein cperma abraam panteC tekna alla en isaac  
 Adv hoti Conj vi Pres vxx 3 Pl n\_Nom Sg n ni proper pas a\_Nom Pl m n\_Nom Pl n Conj Prep ni proper  
**NOT-YET that THEY-ARE seed of-ABRAHAM ALL offsprings children but IN ISAAC**  
 neither are of-Abraham children

<sup>7</sup> Neither, because they are the seed of Abraham, [are they] all children: but, In Isaac shall thy seed be called.

**ΚΛΗΘΗΣΕΤΑΙ**  
kaleO  
vi Fut Pas 3 Sg  
SHALL-BE-BEING-CALLED

**COI**  
su  
pp 2 Dat Sg  
to-YOU

**ΣΠΕΡΜΑ**  
sperma  
n\_ Nom Sg n  
seed

9:8 **ΤΟΥΤ** **ΕΣΤΙΝ** **ΟΥ** **ΤΑ** **ΤΕΚΝΑ** **ΤΗΣ** **ΣΑΡΚΟΣ** **ΤΑΥΤΑ** **ΤΕΚΝΑ** **ΤΟΥ**  
houtos eimi ou ho teknon ho sarx houtos teknon ho  
pd Nom Sg n vi Pres vxx 3 Sg Part Neg t\_ Nom Pl n n\_ Nom Pl n t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f pd Nom Pl n n\_ Nom Pl n t\_ Gen Sg m  
this IS NOT THE offsprings OF-THE FLESH these offsprings OF-THE  
children children

<sup>8</sup> That is, They which are the children of the flesh, these [are] not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.

**ΘΕΟΥ** **ΑΛΛΑ** **ΤΑ** **ΤΕΚΝΑ** **ΤΗΣ** **ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ** **ΛΟΓΙΖΕΤΑΙ** **ΕΙΣ** **ΣΠΕΡΜΑ**  
theos alla ho teknon ho epaggelia logizomai eis sperma  
n\_ Gen Sg m Conj t\_ Nom Pl n n\_ Nom Pl n t\_ Gen Sg f n\_ Gen Sg f vi Pres midD/pasD 3 Sg Prep n\_ Acc Sg n  
God but THE offsprings OF-THE promise He-IS-accountING INTO seed  
children children he-is-reckoning

9:9 **ΕΠΑΓΓΕΛΙΑΣ** **ΓΑΡ** **Ο** **ΛΟΓΟΣ** **ΟΥΤΟΣ** **ΚΑΤΑ** **ΤΟΝ** **ΚΑΙΡΟΝ** **ΤΟΥΤΟΝ**  
epaggelia gar o logos houtos kata ho kairos houtos  
n\_ Gen Sg f Conj t\_ Nom Sg m n\_ Nom Sg m pd Nom Sg m Prep t\_ Acc Sg m n\_ Acc Sg m pd Acc Sg m  
OF-promise for THE saying this according-to THE SEASON this  
word

<sup>9</sup> For this [is] the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.

**ΕΛΘΟΥΜΑΙ** **ΚΑΙ** **ΕΣΤΑΙ** **ΤΗ** **ΣΑΡΡΑ** **ΥΙΟΣ**  
erchomai kai eimi ho sarrha huios  
vi Fut midD 1 Sg Conj vi Fut vxx 3 Sg t\_ Dat Sg f n\_ Dat Sg f n\_ Nom Sg m  
I-SHALL-BE-COMING AND SHALL-BE to-THE SARAH SON  
there-shall-be

9:10 **ΟΥ** **ΜΟΝΟΝ** **ΔΕ** **ΑΛΛΑ** **ΚΑΙ** **ΡΕΒΕΚΚΑ** **ΕΞ** **ΕΝΟΣ** **ΚΟΙΤΗΝ** **ΕΧΟΥΣΑ** **ΙΣΑΑΚ**  
ou monon de alla kai rebekka ek heis enos koitēn echō isaak  
Part Neg Adv Conj Conj Conj n\_ Nom Sg f Prep n\_ Gen Sg m n\_ Acc Sg f vp Pres Act Nom Sg f ni proper  
NOT ONLY YET but AND REBECCA OUT OF-ONE LIE-ing HAVING ISAAC  
only-so also bed one-having

<sup>10</sup> And not only [this]; but when Rebecca also had conceived by one, [even] by our father Isaac;

**ΤΟΥ** **ΠΑΤΡΟΣ** **ΗΜΩΝ**  
ho patēr hemeis  
t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m pp 1 Gen Pl  
THE FATHER OF-US

9:11 **ΜΗΠΩ** **ΓΑΡ** **ΓΕΝΝΗΘΕΝΤΩΝ** **ΜΗΔΕ** **ΠΡΑΞΑΝΤΩΝ** **ΤΙ** **ΑΓΑΘΟΝ** **Η** **ΦΑΥΛΟΝ** **ΙΝΑ**  
mēpō gar gennaō mēde prassōn tis agathos ē phaulos hina  
Adv Conj vp Aor Pas Gen Pl m Conj mEde vp Aor Act Gen Pl m px Acc Sg n a\_ Acc Sg n Part a\_ Acc Sg n Conj  
NO-as-yet for OF-BEING-generatED NO-YET OF-PRACTISing ANY GOOD OR FOUL THAT  
not-as-yet being-born nor practising anything bad

<sup>11</sup> (For [the children] being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)

**Η** **ΚΑΤ** **ΕΚΛΟΓΗΝ** **ΠΡΟΘΕΣΙΣ** **ΤΟΥ** **ΘΕΟΥ** **ΜΕΝΗ** **ΟΥΚ** **ΕΞ**  
ho kata eklogēn prothesis tou theou menē ouk ek  
t\_ Nom Sg f Prep n\_ Acc Sg f n\_ Nom Sg f t\_ Gen Sg m n\_ Gen Sg m vs Pres Act 3 Sg Part Neg Prep  
THE according-to choice BEFORE-PLACing OF-THE God MAY-BE-REMAINING NOT OUT  
purpose

**ΕΡΓΩΝ** **ΑΛΛ** **ΕΚ** **ΤΟΥ** **ΚΑΛΟΥΝΤΟΣ**  
ergon alla ek tou kalountos  
n\_ Gen Pl n Conj Prep t\_ Gen Sg m vp Pres Act Gen Sg m  
OF-ACTS but OUT OF-THE One-CALLING  
one-calling

9:12 **ΕΡΡΕΘΗ** **ΑΥΤΗ** **ΟΤΙ** **Ο** **ΜΕΙΖΩΝ** **ΔΟΥΛΕΥΣΕΙ** **ΤΩ** **ΕΛΑΤΤΟΝΙ**  
ereō autē hoti ho meizōn douleuōi tō elattoni  
vi Aor Pas 3 Sg pp Dat Sg f Conj t\_ Nom Sg m a\_ Nom Sg m Cmp vi Fut Act 3 Sg t\_ Dat Sg m a\_ Dat Sg m  
it-WAS-declarED to-her that THE GREATER SHALL-BE-SLAVING to-THE INFERIOR

<sup>12</sup> It was said unto her, The elder shall serve the younger.

9:13 <sup>WH</sup> **ΚΑΘΑΠΕΡ** <sup>NA</sup> **ΚΑΘΩΣ** **ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ** **ΤΟΝ** **ΙΑΚΩΒ** **ΗΓΑΠΗΣΑ** **ΤΟΝ** **ΔΕ** **ΗΣΑΥ**  
kathōs kathōs graphō ton iakōb agapēsē ton de esau  
Adv Adv vi Perf Pas 3 Sg t\_ Acc Sg m ni proper vi Aor Act 1 Sg t\_ Acc Sg m Conj ni proper  
according-AS it-HAS-been-WRITTEN THE JACOB I-LOVE THE YET ESAU

<sup>13</sup> As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.

**ΕΜΙΧΣΑ**  
miseō  
vi Aor Act 1 Sg  
I-HATE

9:14 **ΤΙ** **ΟΥΝ** **ΕΡΘΥΜΕΝ** **ΜΗ** **ΔΔΙΚΙΑ** **ΠΑΡΑ** **ΤΩ** **ΘΕΩ** **ΜΗ**  
tis oun erymen mē adikia para tō theō mē  
pi Acc Sg n Conj vi Fut Act 1 Pl Part Neg n\_ Nom Sg f Prep t\_ Dat Sg m n\_ Dat Sg m Part Neg  
ANY THEN WE-SHALL-BE-declarING NO UN-JUSTness BESIDE THE God NO  
what ?

<sup>14</sup> . What shall we say then? [Is there] unrighteousness with God? God forbid.

**ΓΕΝΟΙΤΟ**  
ginomai  
vo 2Aor midD 3 Sg  
MAY-it-BE-BECOMING

9:15 **ΤΩ** **ΜΩΥΣΕΙ** **ΓΑΡ** **ΛΕΓΕΙ** **ΕΛΕΗΘΩ** **ΟΝ** **ΑΝ**  
 ho mOusEs gar legO eleaO hos an  
 t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg vi Fut Act 1 Sg pr Acc Sg m Part  
 to-THE MOSES for He-IS-sayING I-SHALL-BE-belING-MERCIFUL-to WHOM EVER

15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.

**ΕΛΕΩ** **ΚΑΙ** **ΟΙΚΤΙΡΗΘΩ** **ΟΝ** **ΑΝ** **ΟΙΚΤΙΡΩ**  
 eleaO kai oiktirO hos an oiktirO  
 vs Pres Act 1 Sg Conj vi Fut Act 1 Sg pr Acc Sg m Part vs Pres Act 1 Sg  
 I-MAY-BE-belING-MERCIFUL AND I-SHALL-BE-PITYING WHOM EVER I-MAY-BE-PITYING

9:16 **ΑΡΑ** **ΟΥΝ** **ΟΥ** **ΤΟΥ** **ΘΕΛΟΝΤΟΣ** **ΟΥΔΕ** **ΤΟΥ** **ΤΡΕΧΟΝΤΟΣ** **ΑΛΛΑ**  
 ara oun ou tou thelO oude tou trecho  
 Part Conj Part Neg t\_Gen Sg m vp Pres Act Gen Sg m Adv t\_Gen Sg m vp Pres Act Gen Sg m Conj  
 CONSEQUENTLY THEN NOT OF-THE one-WILLING NOT-YET OF-THE one-RACING but  
 one-willing one-racing

16 So then [it is] not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.

**ΤΟΥ** **ΕΛΕΩΝΤΟΣ** **ΘΕΟΥ**  
 ho eleaO theos  
 t\_Gen Sg m vp Pres Act Gen Sg m n\_Gen Sg m  
 OF-THE belING-MERCIFUL God

9:17 **ΛΕΓΕΙ** **ΓΑΡ** **Η** **ΓΡΑΦΗ** **ΤΩ** **ΦΑΡΑΩ** **ΟΤΙ** **ΕΙΣ** **ΑΥΤΟ** **ΤΟΥΤΟ**  
 legO gar h graphE tou pharaO oti eis auto houtos  
 vi Pres Act 3 Sg Conj t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f t\_Dat Sg m ni proper Conj Prep pp Acc Sg n pd Acc Sg n  
 IS-sayING for THE WRITing to-THE PHARAO that INTO SAME this  
 scripture Pharaoh selfsame-thing

17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.

**ΕΞΗΓΕΙΡΑ** **ΣΕ** **ΟΠΩΣ** **ΕΝΔΕΙΞΩΜΑΙ** **ΕΝ** **ΣΟΙ** **ΤΗΝ** **ΔΥΝΑΜΙΝ** **ΜΟΥ**  
 exegeirO se opws endeiknumi en soi tēn dunamis mou  
 vi Aor Act 1 Sg pp 2 Acc Sg Adv vs Aor Mid 1 Sg Prep pp 2 Dat Sg t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f pp 1 Gen Sg  
 I-OUT-ROUSE YOU WHICH-how I-SHOULD-BE-IN-SHOWING IN YOU THE ABILITY OF-ME  
 I-rouse-up so-that I-should-be-displaying power

**ΚΑΙ** **ΟΠΩΣ** **ΔΙΑΓΓΕΛΗ** **ΤΟ** **ΟΝΟΜΑ** **ΜΟΥ** **ΕΝ** **ΠΑΣΙ** **ΤΗ**  
 kai opws diaggelē to onoma mou en pas tē  
 Conj Adv vs 2Aor Pas 3 Sg t\_Nom Sg n n\_Nom Sg n pp 1 Gen Sg Prep a\_Dat Sg f t\_Dat Sg f  
 AND WHICH-how SHOULD-BE-belING-THRU-MESSAGE THE NAME OF-ME IN EVERY THE  
 so-that should-be-being-published

**ΓΗ**  
 gē  
 n\_Dat Sg f  
 LAND  
 earth

9:18 **ΑΡΑ** **ΟΥΝ** **ΟΝ** **ΘΕΛΕΙ** **ΕΛΕΕΙ** **ΟΝ** **ΔΕ** **ΘΕΛΕΙ**  
 ara oun on thelei eleei on de thelei  
 Part Conj pr Acc Sg m vi Pres Act 3 Sg vi Pres Act 3 Sg pr Acc Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg  
 CONSEQUENTLY THEN WHOM He-IS-WILLING He-IS-belING-MERCIFUL-to WHOM YET He-IS-WILLING

18 Therefore hath he mercy on whom he will [have mercy], and whom he will he hardeneth.

**ΣΚΛΗΡΥΝΕΙ**  
 sklērunei  
 vi Pres Act 3 Sg  
 He-IS-HARDENING

9:19 **ΕΡΕΙΣ** **ΜΟΙ** **ΟΥΝ** **ΤΙ** **|| | [ ΟΥΝ ] |** **ΕΤΙ** **ΜΕΜΦΕΤΑΙ** **ΤΩ** **ΓΑΡ**  
 ereis moi oun ti || | [ oun ] | eti memphetai tou gar  
 vi Fut Act 2 Sg egO oun tis pi Acc Sg n Conj Conj Adv vi Pres midD/pasD 3 Sg t\_Dat Sg n Conj  
 YOU-SHALL-BE-declarING to-ME THEN ANY THEN STILL He-IS-BLAMING to-THE for  
 you-shall-be-protesting why ?

19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?

**ΒΟΥΛΗΜΑΤΙ** **ΑΥΤΟΥ** **ΤΙΣ** **ΑΝΘΕΣΤΗΚΕΝ**  
 boulemati autou tis anthesthēken  
 n\_Dat Sg n pp Gen Sg m pi Nom Sg m vi Perf Act 3 Sg  
 COUNSEL-effect OF-Him ANY HAS-with-STOOD  
 intention who ? has-withstood

9:20 **Ω** **ΑΝΘΡΩΠΕ** **ΜΕΝΟΥΝΓΕ** **ΣΥ** **ΤΙΣ** **ΕΙ** **Ο**  
 o anthrōpe menoungē sy tis ei o  
 Inj n\_Voc Sg m Part pp 2 Nom Sg pi Nom Sg m vi Pres vxx 2 Sg t\_Nom Sg m  
 o ! human ! INDEED-THEN-SURELY YOU ANY ARE THE  
 to-be-sure who ?

20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed [it], Why hast thou made me thus?

**ΑΝΤΑΠΟΚΡΙΝΟΜΕΝΟΣ** **ΤΩ** **ΘΕΩ** **ΜΗ** **ΕΡΕΙ** **ΤΟ** **ΠΛΑΣΜΑ** **ΤΩ**  
 antapokrinomenos tou theō mē erei to plasma tou  
 vp Pres midD/pasD Nom Sg m t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m Part Neg vi Fut Act 3 Sg t\_Nom Sg n n\_Nom Sg n t\_Dat Sg m  
 one-INSTEAD-answering to-THE God NO SHALL-BE-declarING THE MOLD-effect to-THE  
 one-answering-again shall-be-protesting which-is-molded

**ΠΛΑΣΑΝΤΙ** **ΤΙ** **ΜΕ** **ΕΠΟΙΗΣΑΣ** **ΟΥΤΩΣ**  
 plassanti tis me poiesas houtōs  
 vp Aor Act Dat Sg m pi Acc Sg n pp 1 Acc Sg vi Aor Act 2 Sg Adv  
 One-MOLDing ANY ME YOU-make thus  
 one-molding why ?

9:21 **Η ΟΥΚ ΕΧΕΙ ΕΞΟΥΣΙΑΝ Ο ΚΕΡΑΜΕΥΣ ΤΟΥ ΠΗΛΟΥ ΕΚ ΤΟΥ**  
 E ou echO exousia ho kerameus ho pElous ek ho  
 Part Part Neg vi Pres Act 3 Sg n\_Acc Sg f t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m t\_Gen Sg m n\_Gen Sg m Prep t\_Gen Sg n  
**OR NOT IS-HAVING authority THE potter OF-THE MUD OUT OF-THE**  
 right clay

21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?

**ΑΥΤΟΥ ΦΥΡΑΜΑΤΟΣ ΠΟΙΗΣΑΙ Ο ΜΕΝ ΕΙΣ ΤΙΜΗΝ ΣΚΕΥΟΣ Ο ΔΕ ΕΙΣ**  
 autos phurama poieO hos men eis timE skeuos hos de eis  
 pp Gen Sg n n\_Gen Sg n vn Aor Act pr Acc Sg n Part Prep n\_Acc Sg f n\_Acc Sg n pr Acc Sg n Conj Prep  
**SAME KNEADIng TO-make WHICH INDEED INTO VALUE INSTRUMENT WHICH YET INTO**  
 honor vessel

#### ΑΤΙΜΙΑΝ

atimia  
 n\_Acc Sg f  
**UN-VALUE**  
 dishonor

9:22 **ΕΙ ΔΕ ΘΕΛΩΝ Ο ΘΕΟΣ ΕΝΔΕΙΞΑΘΑΙ ΤΗΝ ΟΡΓΗΝ ΚΑΙ**  
 ei de thelO ho theos endeiknumi tIn orgE kai  
 Cond Conj vp Pres Act Nom Sg m t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m vn Aor Mid t\_Acc Sg f n\_Acc Sg f Conj  
**IF YET WILLING THE God TO-IN-SHOW THE INDIGNATION AND**  
 to-display

22 [What] if God, willing to shew [his] wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction:

**ΓΝΩΡΙΣΑΙ ΤΟ ΔΥΝΑΤΟΝ ΑΥΤΟΥ ΗΝΕΓΚΕΝ ΕΝ ΠΟΛΛΗ ΜΑΚΡΟΘΥΜΙΑ ΣΚΕΥΗ**  
 gnOrizO ho dunatos autos pherO en polus makrothumia skeuE  
 vn Aor Act t\_Acc Sg n a\_Acc Sg n pp Gen Sg m vi Aor Act 3 Sg Prep a\_Dat Sg f n\_Dat Sg f n\_Acc Pl n  
**TO-KNOWize THE ABLE OF-Him CARRIES IN much FAR-FEELing INSTRUMENTS**  
 to-make-known power vessels

**ΟΡΓΗΣ ΚΑΤΗΡΤΙΜΕΝΑ ΕΙΣ ΑΠΩΛΕΙΑΝ**  
 orgE katarizO eis apOleia  
 n\_Gen Sg f vp Perf Pas Acc Pl n Prep n\_Acc Sg f  
**OF-INDIGNATION HAVING-been-DOWN-EQUIPPED INTO destruction**  
 having-been-adapted

9:23 **ΚΑΙ ΙΝΑ ΓΝΩΡΙΣΗ ΤΟΝ ΠΛΟΥΤΟΝ ΤΗΣ ΔΟΞΗΣ ΑΥΤΟΥ ΕΠΙ**  
 kai hina gnOrizO ho ploutos ho doxa autos epi  
 Conj Conj vs Aor Act 3 Sg t\_Acc Sg m n\_Acc Sg m t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f pp Gen Sg m Prep  
**AND THAT He-SHOULD-BE-KNOWizing THE RICHES OF-THE esteem OF-Him ON**  
 also he-should-be-making-known glory

23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,

**ΣΚΕΥΗ ΕΛΕΟΥΣ Α ΠΡΟΗΤΟΙΜΑCΕΝ ΕΙΣ ΔΟΞΑΝ**  
 skeuos eleous hos proetoimazO eis doxa  
 n\_Acc Pl n n\_Gen Sg n pr Acc Pl n vi Aor Act 3 Sg Prep n\_Acc Sg f  
**INSTRUMENTS OF-MERCY WHICH He-BEFORE-makES-READY INTO esteem**  
 vessels he-makes-ready-beforehand glory

9:24 **ΟΥC ΚΑΙ ΕΚΑΛΕCΕΝ ΗΜΑC ΟΥ ΜΟΝΟΝ ΕΞ ΙΟΥΔΑΙΩΝ ΑΛΛΑ ΚΑΙ ΕΞ ΕΘΝΩΝ**  
 hos kai ekalecen hMacs ou monon ek ioudaios alla kai ek ethnos  
 pr Acc Pl m Conj vi Aor Act 3 Sg pp 1 Acc Pl Part Neg Adv Prep a\_Gen Pl m Conj Conj Prep n\_Gen Pl n  
**WHOM AND He-CALLS US NOT ONLY OUT OF-JUDA-ans but AND OUT OF-NATIONS**  
 also of-Jews also

24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of the Gentiles?

9:25 **ΩC ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ ΩCΗΕ ΛΕΓΕΙ ΚΑΛΕCΩ ΤΟΝ ΟΥ ΛΑΟΝ ΜΟΥ**  
 hOs kai en tΩ hOsEe legO kaleO ho ou laos egO  
 Adv Conj Prep t\_Dat Sg m ni proper vi Pres Act 3 Sg vi Fut Act 1 Sg t\_Acc Sg m Part Neg n\_Acc Sg m pp 1 Gen Sg  
**AS AND IN THE HOSEA He-IS-sayING I-SHALL-BE-CALLING THE NOT PEOPLE OF-ME**  
 also

25 . As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.

**ΛΑΟΝ ΜΟΥ ΚΑΙ ΤΗΝ ΟΥΚ ΗΓΑΠΗΜΕΝΗΝ ΗΓΑΠΗΜΕΝΗΝ**  
 laos egO kai tIn ouk agapaO agapaO  
 n\_Acc Sg m pp 1 Gen Sg Conj t\_Acc Sg f Part Neg vp Perf Pas Acc Sg f vp Perf Pas Acc Sg f  
**PEOPLE OF-ME AND THE NOT HAVING-been-LOVED HAVING-been-LOVED**  
 beloved beloved

9:26 **ΚΑΙ ΕCΤΑΙ ΕΝ ΤΩ ΤΟΠΩ ΟΥ ΕΡΡΕΘΗ [ [ ΑΥΤΟΙC ] ] ΑΥΤΟΙC ΟΥ**  
 kai eimai en tΩ topos ou erreth [ [ autOis ] ] autOis ou  
 Conj vi Fut vxx 3 Sg Prep t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m Adv vi Aor Pas 3 Sg pp Dat Pl m Part Neg  
**AND it-SHALL-BE IN THE PLACE where it-WAS-declarED [ [ to-them ] ] NOT**

26 And it shall come to pass, [that] in the place where it was said unto them, Ye [are] not my people; there shall they be called the children of the living God.

**ΛΑΟC ΜΟΥ ΥΜΕΙC ΕΚΕΙ ΚΛΗΘΗCΟΝΤΑΙ ΥΙΟΙ ΘΕΟΥ ΖΩΝΤΟC**  
 laos egO humeis ekei kaleO huioi theos zaO  
 n\_Nom Sg m pp 1 Gen Sg pp 2 Nom Pl Adv vi Fut Pas 3 Pl n\_Nom Pl m n\_Gen Sg m vp Pres Act Gen Sg m  
**PEOPLE OF-ME YOU(P) there THEY-SHALL-BE-BEING-CALLED SONS OF-God LIVING**  
 ye

9:27 **ΗCΑΙΑC ΔΕ ΚΡΑΖΕΙ ΥΠΕΡ ΤΟΥ ΙCΡΑΗΛ ΕΑΝ Η Ο ΑΡΙΘΜΟC**  
 Esaiac de krazei huper tou israEl ean h eimi ho arithmos  
 n\_Nom Sg m Conj vi Pres Act 3 Sg Prep t\_Gen Sg m ni proper Cond vs Pres vxx 3 Sg t\_Nom Sg m n\_Nom Sg m  
**ISAIAH YET IS-CRYING OVER THE ISRAEL IF-EVER MAY-BE THE NUMBER**

27 Esaiac also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:

**ΤΩΝ ΥΙΩΝ ΙCΡΑΗΛ ΩC Η ΑΜΜΟC ΤΗC ΘΑΛΑCΧΗC ΤΟ ΥΠΟΛΕΙΜΜΑ**  
 ho huioi israEl hOs h ammos tIn thalassa to hupoleimma  
 t\_Gen Pl m n\_Gen Pl m ni proper Adv t\_Nom Sg f n\_Nom Sg f t\_Gen Sg f n\_Gen Sg f t\_Nom Sg n n\_Nom Sg n  
**OF-THE SONS of-ISRAEL AS THE SAND OF-THE SEA THE residue**  
 of-Israel

## ΣΩΘΗCΕΤΑΙ

sOzO

vi Fut Pas 3 Sg

SHALL-BE-BEING-**SAVED**

9:28 ΛΟΓΟΝ ΓΑΡ CΥΝΤΕΛΩΝ ΚΑΙ CΥΝΤΕΜΝΩΝ ΠΟΙΗCΕΙ ΚΥΡΙΟC ΕΠΙ ΤΗC  
 logos gar sunteleO kai suntemnO poieO kurios epi ho  
 n\_Acc Sg m Conj vp Pres Act Nom Sg m Conj vp Pres Act Nom Sg m vi Fut Act 3 Sg n\_Nom Sg m Prep t\_Gen Sg f  
 saying for TOGETHER-FINISHING AND TOGETHER-CUTTING SHALL-BE-DOING Master ON THE  
 accounting for being-conclusive AND being-concise SHALL-BE-DOING Lord ON THE

28 For he will finish the work, and cut [it] short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth.

## ΓΗC

gE

n\_Gen Sg f

LAND

earth

9:29 ΚΑΙ ΚΑΘΩC ΠΡΟΕΙΡΗΚΕΝ ΗCΑΙΑC ΕΙ ΜΗ ΚΥΡΙΟC CΑΒΑΘΘ ΕΓΚΑΤΕΛΙΠΕΝ  
 kai kathOs proereO Esaias ei mE kurios sabaOth egkateleipO  
 Conj Adv vi Perf Act 3 Sg n\_Nom Sg m Cond Part Neg n\_Nom Sg m Hebrew vi 2Aor Act 3 Sg  
 AND according-AS HAS-BEFORE-declarED ISAIAH IF NO Master Sabaoth abandonED  
 according-AS has-declared-before ISAIAH IF NO Lord Sabaoth conserved

29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.

ΗΜΙΝ CΠΕΡΜΑ ΩC CΟΔΟΜΑ ΑΝ ΕΓΕΝΗΘΗΜΕΝ ΚΑΙ ΩC ΓΟΜΟΡΡΑ ΑΝ ΩΜΟΙΩΘΗΜΕΝ  
 hemeis sperma hOs sodoma an ginomai kai hOs gomorrha an homoioO  
 pp 1 Dat Pl n\_Acc Sg n Adv n\_Nom Pl n Part vi Aor pasD 1 Pl Conj Adv n\_Nom Sg f Part vi Aor Pas 1 Pl  
 to-US seed AS SODOM EVER WE-WERE-BECOMED AND AS GOMORRAH EVER WE-WERE-LIKenED  
 us seed AS SODOM EVER we-were-become AND AS GOMORRAH EVER WE-WERE-LIKenED

9:30 ΤΙ ΟΥΝ ΕΡΩΜΕΝ ΟΤΙ ΕΘΝΗ ΤΑ ΜΗ ΔΙΩΚΟΝΤΑ  
 tis oun ereO hoti ethnos ho mE diOkO  
 pi Acc Sg n Conj vi Fut Act 1 Pl Conj n\_Nom Pl n t\_Nom Pl n Part Neg vp Pres Act Nom Pl n  
 ANY THEN WE-SHALL-BE-declarING that NATIONS THE NO CHASING  
 what ? THEN WE-SHALL-BE-declarING that NATIONS THE NO CHASING  
 pursuing

30 . What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of faith.

ΔΙΚΑΙΟΥCΥΝΗΝ ΚΑΤΕΛΑΒΕΝ ΔΙΚΑΙΟΥCΥΝΗΝ ΔΙΚΑΙΟΥCΥΝΗΝ ΔΕ ΤΗΝ ΕΚ ΠΙCΤΕΩC  
 dikaiosunE katalambanO dikaiosunE dikaiosunE de tēn ek pistis  
 n\_Acc Sg f vi 2Aor Act 3 Sg n\_Acc Sg f n\_Acc Sg f Conj t\_Acc Sg f Prep n\_Gen Sg f  
 JUSTice DOWN-GOT JUSTice JUSTice YET THE OUT OF-BELIEF  
 righteousnss overtook righteousnss righteousnss OF-FAITH

9:31 ΙCΡΑΗΛ ΔΕ ΔΙΩΚΩΝ ΝΟΜΟΝ ΔΙΚΑΙΟΥCΥΝΗC ΕΙC ΝΟΜΟΝ ΟΥΚ ΕΦΘΑCΕΝ  
 israEl de diOkO nomos dikaiosunE eis nomos ouk ephthanO  
 ni proper Conj vp Pres Act Nom Sg m n\_Acc Sg m n\_Gen Sg f Prep n\_Acc Sg m Part Neg vi Aor Act 3 Sg  
 ISRAEL YET CHASING LAW OF-JUSTice INTO LAW NOT OUTSTRIPS  
 pursuing OF-righteousnss

31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.

9:32 ΔΙΑ ΤΙ ΟΤΙ ΟΥΚ ΕΚ ΠΙCΤΕΩC ΑΛΛΑ ΩC ΕΞ ΕΡΓΩΝ ΠΡΟCΚΟΨΑΝ  
 dia tis hoti ou ek pistis alla hOs ek ergon proskoptO  
 Prep pi Acc Sg n Conj Part Neg Prep n\_Gen Sg f Conj Adv Prep n\_Gen Pl n vi Aor Act 3 Pl  
 THRU ANY that NOT OUT OF-BELIEF but AS OUT OF-ACTS THEY-TOWARD-STRIKE  
 because-of what ? seeing-that OF-faith of-works they-stumble

32 Wherefore? Because [they sought it] not by faith, but as it were by the works of the law. For they stumbled at that stumblingstone;

ΤΩ ΛΙΘΩ ΤΟΥ ΠΡΟCΚΟΜΜΑΤΟC  
 ho lithos ho proskomma  
 t\_Dat Sg m n\_Dat Sg m t\_Gen Sg n n\_Gen Sg n  
 to-THE STONE OF-THE TOWARD-STRIKE  
 stumbling

9:33 ΚΑΘΩC ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΙΔΟΥ ΤΙΘΗΜΙ ΕΝ CΙΩΝ ΛΙΘΟΝ ΠΡΟCΚΟΜΜΑΤΟC  
 kathOs graphO idou tithEmi en siOn lithos proskomma  
 Adv vi Perf Pas 3 Sg vm 2Aor Act 2 Sg vi Pres Act 1 Sg Prep ni proper n\_Acc Sg m n\_Gen Sg n  
 according-AS it-HAS-been-WRITTEN BE-PERCEIVING I-AM-PLACING IN SION STONE OF-TOWARD-STRIKE  
 lo ! I-am-laying OF-stumbling

33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed.

ΚΑΙ ΠΕΤΡΑΝ CΚΑΝΔΑΛΟΥ ΚΑΙ Ο ΠΙCΤΕΥΩΝ ΕΠ ΑΥΤΩ ΟΥ  
 kai petra skandalon kai ho pisteuO epi autos ou  
 Conj n\_Acc Sg f n\_Gen Sg n Conj t\_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m Prep pp Dat Sg m Part Neg  
 AND ROCK OF-SNARE AND THE one-BELIEVING ON Him NOT  
 one-believing

## ΚΑΤΑΙCΧΥΝΘΗCΕΤΑΙ

kataischunO

vi Fut Pas 3 Sg

SHALL-BE-DOWN-VILED

shall-be-being-disgraced